

༄༅། མཁའ་འགྲོ་ཤེས་རབ་སྒོ་འཕེལ་མའི་ནལ་
ལུང་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བསམ་པ་སྣོན་གྲུབ་བརྒྱགས་སོ།།

УСТНЫЕ НАСТАВЛЕНИЯ ДАКИНИ ШЕРАБ ЛОПЕЛ
«УСТРАНЕНИЕ ПРЕПЯТСТВИЙ
И СПОНТАННОЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ЗАДУМАННОГО»

ཨེ་མ་རྟོ། རྩོན་བྱོན་དྲང་ངེས་སྤྱོད་པ་བརྩུའི་སངས་རྒྱས་དང་།

ЭМАХО НгОН ДЖОН ДрЖАНГ НгЭ ЧхОГ ЧУ САНГ ДЖЕ ДАНГ

Эмахо! Ум Учителя — воплощение Будд трех времен: Будд, приходивших в прошлом и дававших наставления относительного и абсолютного уровня*,

ད་བྱོན་དྲང་ངེས་སྤྱོད་པ་བརྩུའི་སངས་རྒྱས་དང་།

ДА ДЖОН ДрЖАНГ НгЕ ЧхОГ ЧУ САНГ ДЖЕ ДАНГ

Будд, приходящих в настоящем и дающих наставления относительного и абсолютного уровня,

སྤྲད་བྱོན་དྲང་ངེས་སྤྱོད་པ་བརྩུའི་སངས་རྒྱས་སོགས།

ЛЕ ДЖОН ДрЖАНГ НгЕ ЧхОГ ЧУ САНГ ДЖЕ СОГ

Будд, которые придут в будущем и дадут наставления относительного и абсолютного уровня.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱན་འདུས་ལྷ་མའི་ཐུགས།

ДУ СУМ САНГ ДЖЕ КУН ДУ ЛА МИ ТхУГ

Уму Учителя, воплощению Будд трех времен —

* Наставления относительного и абсолютного уровня — Учения Сутры, Тантры и Дзогчен. —
Прим. переводчика согласно комментариям Арта Ламы Ринпоче.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཙུ་བའི་སླ་མ་ལ།

ЧАП НЭ КУН ДУ ЦА ВИ ЛА МА ЛА

Коренному Учителю, воплощению всех Прибежищ,

ཕྱག་འཚལ་སྲིག་བཤགས་མཚོན་འབྲུལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧхАК ЦхАЛ ДИК ЦАГ ЧхО БУЛ СОЛ ВА ДЕБ

Простираюсь, раскаиваюсь в недобродетелях, совершаю подношение и обращаюсь с молитвой:

བར་ཚད་ཀུན་ནི་ཐར་བའི་ལམ་སྐྱ་འདྲེན།

БАР ЧхЕ КУН ЖИ ТхАР ПИ ЛАМ НА ДрЖЕН

Устрани все препятствия, Ведущий по пути Освобождения!

བསམ་བ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

САМ ПА ХЛУН ДЖИ ДрЖУБ ПАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Благослови, чтобы все задуманное осуществлялось спонтанно!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དགོངས་བ་མངོན་ཤར་བཀའ།

ДЖЯЛ ВА КУН ДЖИ ГОН ПА НгОН ЦАР КА

Речь Учителя — воплощение трех видов верного познания*
Высшего Бона: устных наставлений, являющихся проявлением
просветленных помыслов всех Победителей,

མ་ལུས་ཀུན་མཐུན་འཕགས་བ་ཀུན་གྱི་ལུང་།

МА ЛЮ КУН ЧхЕН ПхАГ ПА КУН ДЖИ ЛУНг

Писаний всех до единого всезнающих Святых,

* Три вида верного познания Высшего Бона — это: 1) Устные наставления Победителей-Будд; 2) Писания и наставления Святых: Свастикосаттв, Ригdziнов, Дакинй; 3) Собственное изучение, исследование, следование Учению и (возникающее вследствие этого) безошибочное понимание. — Прим. переводчика согласно комментариям Арта Ламы Ринпоче.

བཀའ་ལུང་ཀུན་འོང་གི་མེད་རང་རིག་སྣོད།

КА ЛУНГ КУН ШОНГ ДрЖИ МЕ РАНГ РИГ НО

Сосуда неомраченного самоосознания, вмещающего все наставления и писания.

ཚང་གསུམ་བོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་སླ་མའི་གསུང་།

ЦЕ СУМ БОН ЧхОГ КУН ДУ ЛА МИ СУНГ

Речи Учителя, воплощению трех видов верного познания Высшего Бона —

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཅུ་བའི་སླ་མ་ལ།

ЧАП НЭ КУН ДУ ЦА ВИ ЛА МА ЛА

Коренному Учителю, воплощению всех Прибежищ,

ཕྱག་འཚལ་སྲིག་བཤགས་མཚོན་འབྲལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧхАК ЦхАЛ ДИК ШАГ ЧхО БУЛ СОЛ ВА ДЕБ

Простираюсь, раскаиваюсь в недобродетелях, совершаю подношение и обращаюсь с молитвой:

བར་ཚད་ཀུན་ཁི་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་འདྲེན།

БАР ЧхЕ КУН ЖИ ТхАР ПИ ЛАМ НА ДрЖЕН

Устрани все препятствия, Ведущий по пути Освобождения!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

САМ ПА ХЛУН ДЖИ ДрЖУБ ПАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Благослови, чтобы все задуманное осуществлялось спонтанно!

བསྐྱབ་པ་ཚུལ་བྲིམས་ལྡན་པའི་དགེ་འདུན་དང་།

ЛАБ ПА ЦхУЛ ТшрИМ ДЭН ПИ ГЕ ДУН ДАНГ

Тело Учителя — воплощение общин трех дисциплин:
Общины, практикующей и овладевшей нравственностью,

བསྐྱབ་པ་ཉིང་འཛིན་ལྡན་པའི་དགོ་འདུན་དང་།

ЛАБ ПА ТИНГ ДЗИН ДЭН ПИ ГЕ ДУН ДАНГ

Общины, практикующей и овладевшей сосредоточением,

བསྐྱབ་པ་ཤེས་རབ་ལྡན་པའི་དགོ་འདུན་སོགས།

ЛАБ ПА ШЕ РАБ ДЭН ПИ ГЕ ДУН СОГ

Общины, практикующей и овладевшей Мудростью.

བསྐྱབ་གསུམ་དགོ་འདུན་ཀུན་འདུས་སླ་མའི་སྐྱུ།

ЛАБ СУМ ГЕ ДУН КУН ДУ ЛА МИ КУ

Телу Учителя, воплощению общин трех дисциплин —

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སླ་མ་ལ།

ЧАП НЭ КУН ДУ ЦА ВИ ЛА МА ЛА

Коренному Учителю, воплощению всех Прибежищ,

ཐུག་འཚལ་སྲིག་བཤམས་མཚོན་འབྲུལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЧхАК ЦхАЛ ДИК ШАГ ЧхО БУЛ СОЛ ВА ДЕБ

Простираюсь, раскаиваюсь в недобродетелях, совершаю подношение и обращаюсь с молитвой:

བར་ཚད་ཀུན་ནི་ཐར་པའི་ལམ་སླ་འདྲེན།

БАР ЧХЕ КУН ЖИ ТхАР ПИ ЛАМ НА ДрЖЕН

Устрани все препятствия, Ведущий по пути Освобождения!

བསམ་པ་ལྟུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

САМ ПА ХЛУН ДЖИ ДрЖУБ ПАР ДЖИН ДЖИ ЛОБ

Благослови, чтобы все задуманное осуществлялось спонтанно!

དུས་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་མངས་རྒྱས་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

ДУ СУМ ЧХОГ ЧУ САНГ ДЖЕ ДЖИН ЛАБ ДАНГ

Благословением Будд десяти сторон и трех времен,

ཚང་གསུམ་ལུང་རྟོགས་བོན་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

ЦЕ СУМ ЛУНГ ТОГ БОН ДЖИ ДЖИН ЛАБ ДАНГ

Благословением Бона Писаний* и постижений трех видов
верного познания,

བསྐྱབ་གསུམ་སེམས་དཔའ་མང་ཚོགས་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

ЛАБ СУМ СЕМ ПА МАНГ ЦХОГ ДЖИН ЛАБ ЧИ

Благословением собрания множества свастикасаттв трех дисциплин

སྒོ་གསུམ་སྒོན་ལམ་གང་བཏབ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ།

ГО СУМ МОН ЛАМ ГАНГ ТАБ НЮР ДУ ДрЖУБ

Быстро осуществляется все, о чем говорится в молитве,
(направляемой посредством) трех дверей (тела, речи и ума).

འདི་ཡི་མཐུ་སྒོ་བས་བདག་སོགས་གར་གནས་སར།

ДИ ЙИ ТХУ ТОБ ДАГ СОГ ГАР НЭ САР

Силой этого, где бы ни находились я и другие,

ནད་སྐྱབ་མཚོན་འབྲུགས་མི་མཐུན་མིང་མེད་ཀྱི།

НЭ МУК ЦХОН ТрШУГ МИ ТХУН МИНГ МЕ КУН

Пусть не будет даже имени болезней, голода, войн и распрей,

སེམས་ཅན་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་ཐེག་གསུམ་བོན།

СЭМ ЧЕН ПАЛ ДЖОР ПХУН ЦХОГ ТХЭГ СУМ БОН

Пусть изобилие, процветание существ и три Колесницы Учения Бон,

* Термин «лунг» [ལུང་], который часто переводится как Писание, в данном случае означает все Учение Бон; таким образом, здесь идет речь как о текстах, так и о статуях, ступах, тханках, цаца. — Прим. переводчика согласно комментариям Арта Ламы Ринпоче.

མཁའ་ཁྲུབ་ས་སྤྱིང་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག

КА ТЧАП СА ТЕНГ ДАР ДЖЕ ЮН НЭ ЦОГ

Охватив небо и распространившись на земле, пребывают вечно!

ཅེས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བསམ་པ་རྣམས་ཀྱི་འདི་ནི། ཚར་གཅིག་འདོན་པས་ལོ་གཅིག་གི་བར་ཆད་ནི། ཚར་བརྒྱ
འདོན་པས་ཚེ་གཅིག་གི་བར་ཆད་ནི། རྒྱན་དུ་ཡི་དམ་གྲུས་ན་སྲིག་སྲིབ་མ་ལུས་དག་ནས་ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས།
གཞན་ཡང་འདོན་པ་ཅམ་གྱིས་ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་གཅན་ཟན་དུང་འགྲོ་འབྱུང་ལྷ་ལ་སོགས་པའི་འཇིགས་པ་དང་གཞོན་
པ་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་ལུས་སོ། །ནད་གདོན་ཞི་ཞིང་མི་ངན་མི་ངན་ཐན་ངན་ལྷས་ངན་ཐམས་ཅད་བརློག་པར་འགྱུར།
སློན་ལམ་བཟབ་ཅིང་དངོས་གྲུབ་ལུལ་ན། ཟས་འདོད་པ་ལ་ཟས་ཤོས་འདོད་པ་ལ་གོས། ལུ་འདོད་པ་ལ་ལུ་ལ་སོགས་
མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་གང་ལྟ་པ་ཡོང་བ་ཐེ་ཚེས་མེད། ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ བོན་སྐྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་རྫོགས་སྐྱ་ཤེས་
རབ་སྐྱ་སེང་ལ་མཁའ་འགྲོ་ཤེས་རབ་སྐྱོ་འཕེལ་གྱིས་བདག་ལའོ།

Если прочитать это «Устранение препятствий и спонтанное осуществление помыслов» один раз, то устранятся препятствия на один год. Если прочитать сто раз, то устранятся препятствия на одну жизнь. Если выполнять постоянно, как ежедневную практику, то очистятся все до единого грехи и омрачения и за одну жизнь реализуешь состояние Будды. Кроме того, одно лишь чтение (этой молитвы) сможет защитить от всех опасностей и вреда со стороны богов, демонов, людей, диких зверей, хищников, пяти элементов.

Чтение этой молитвы устранил все болезни, негативное влияние порочных людей и вызывающих недуги демонов, дурные сны, дурные предзнаменования и плохие знаки. Если чтение этой молитвы дарует сиддхи, то если нужна еда — будет еда, если нужна одежда — будет одежда, если хочешь иметь детей — будут дети и так далее; и (все) высшие способности и достижения, какие бы ни попросил — придут, нет сомнений.

Самая. Печать. Печать. Печать.

Тело Истины Кунтузангпо передал Телу Совершенства Шераб Масену, а дакини Шераб Лопел — мне.*

Перевод с тибетского: Гата.

* Написал Сонам Лоджо Ринпоче. — Прим. переводчика согласно комментариям Арта Ламы Ринпоче.